

SIL50
1969 - 2019

50 ans au service des communautés linguistiques

Bilan et perspectives

50 years in serving language communities

Looking back to look forward



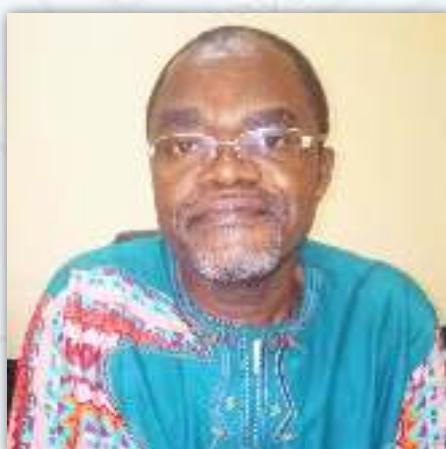
ÉQUIPE ADMINISTRATIVE ACTUELLE DE SIL CAMEROUN



Directeur Général
Mme Fabienne FREELAND



Directeur du Développement et de la Coopération
M. Apolinaire AMBASSA



Directeur Administration et Finances
M. Philip NSAH



Directeur des Ressources Humaines
M. Kevin BRADFORD



Directeur des Services de langues
M. Gedeon NOUSSI



Directeur de la Région de Bamenda
M. Joe RIDER

ENTITY COMMITTEE OF SIL CAMEROON

Chair : Tracy Mclean

Vice-Chair : Bruce Cox

Members : Joshua Ham, Chris Smoes, Drew Maust, Daryl Young

SIL INTERNATIONAL ADMINISTRATION

Board Chair : Karel van der Mast (Ph.D)

Executive Director : Michel Kenmogne (Ph.D)

Area for Francophone Africa : David Wafo

• Editorial 1969-2019 : 50 ans après, nous rêvons toujours d'un avenir meilleur pour les langues camerounaises !	4-5
• Editorial 1969-2019: 50 years on, we are still dreaming of a brighter future for Cameroonian languages !	6-7
• Le message du MINRESI Dr Madeleine TCHUINTE, Ministre de la Recherche Scientifique et de l'Innovation	8
• Message from MINRESI: Dr. Madeleine TCHUINTE, Minister of Scientific Research and Innovation	9
• SIL au Cameroun : une rétrospective	
Dates importantes de l'histoire de SIL au Cameroun	10-11
• SIL Cameroon's General Directors over the years.....	11-12
• 50 ans de bonne collaboration entre SIL et ses partenaires : le regard des acteurs	12
- Alliance Biblique du Cameroun.....	13
- Campus Crusade for Christ.....	14
- Association Nationale des Comités de Langues du Cameroun.....	15
- Emeritus Professor BEBAN Sammy CHUMBOW, University of Yaounde	16-17
- CERDOTOLA	17-18
• SIL also celebrates 50 years of investment in the languages of Equatorial Guinea.....	18-19
• Testimony	
- Ginny BRADLEY «Ma Ginny»: an exciting life that brings us back to the very essence of SIL's life in Cameroon	20-21
- Nancy HAYNES : D'où vient ma motivation pour 36 ans de service dans le ministère de la traduction de la Bible en langues camerounaises	22
• Quelques activités importantes de SIL en 2018	
- The first National Symposium on Cameroonian Languages (NASCAL 1).....	23-24
- Fabienne FREELAND, nouvelle Directrice Générale SIL Cameroun.....	24
• 50 ans de contribution de SIL dans quatre domaines.....	25-26
• SIL in the Future.	27



Directeur de Publication : Fabienne FREELAND, Directeur Général SIL Cameroun
 Directeur de Rédaction : Apolinnaire AMBASSA, Directeur du Développement et de la Coopération
 Conception et Coordination : Esther SANY, Responsable de la Communication SIL Cameroun
 Ont collaboré à la rédaction : Larry SEGUIN, Esther SANY, MINRESI, ABC, CERDOTOLA,
 Campus Pour Christ, ANACLAC, Prof. CHUMBOW, Ginny BRADLEY, Nancy HAYNES, Scott SMITH, Virginia HAM
 Conseillers éditoriaux : Fabienne FREELAND, Alain KAOBAISSI
 Crédit photo : SIL Cameroun
 Traduction : Elvire NGNOULAYE
 Infographie : Jules ESSONO
 Imprimerie : Mama Press - Yaoundé
 Rédaction et Administration : SIL Cameroun
 BP : 1299
 Tél : 675 479 078 / 677 500 427
www.cameroon.sil.org
 Email : communications_cameroun@sil.org

1969-2019 :

50 ans après, nous rêvons toujours d'un avenir meilleur pour les langues camerounaises !



Effectivement, il y a cinquante ans que SIL est arrivée au Cameroun. Ces noces d'or nous les célébrons avec un cœur plein de reconnaissance et d'émerveillement. Cela dénote réellement de la fidélité du Dieu Tout-Puissant envers nous. Et nous désirons, en tant qu'organisation, reconnaître que sans Sa grâce et Sa bonté infinie, nous n'aurions pas pu persévéérer dans cette mission de développement et de traduction de la Bible en langues camerounaises. Les défis ont été nombreux, nous avons même rencontré du scepticisme et de l'opposition, mais Dieu a suscité de grands linguistes et amis camerounais pour nous soutenir et nous aider à assurer le plaidoyer en faveur des langues camerounaises.

Les voies de Dieu sont vraiment insondables. En effet, lorsqu'en 1967 la guerre civile éclate au Nigéria, le Dr John Bendor Samuel et trois équipes de SIL

travaillant dans les langues du sud-est du Nigeria, également parlées au Cameroun, ont dû partir du Nigeria pour le Cameroun, car ils étaient dans une zone de guerre. Ces trois langues étaient : l'ejagham, le mambila et le yamba. Et c'est ainsi que les jalons ont été posés pour ce travail fructueux que nous avons pu effectuer au Cameroun depuis cette date-là.

Le travail accompli pendant 50 ans par SIL Cameroun démontre amplement que cette organisation a été créée à point nommé pour répondre à un besoin réel. Tout ceci n'aurait pas été possible si Dieu n'avait pas été à nos côtés. C'est pourquoi je voudrais lui dédier la célébration des cinquante ans de l'œuvre de SIL au Cameroun.

Faisant référence maintenant à ce proverbe camerounais qui dit : « Une seule main ne peut pas attacher un paquet », nous n'avons pas atteint 50 ans au Cameroun par nos seuls efforts. SIL œuvre au Cameroun depuis 1969, et apprécie grandement 50 ans de coopération avec le gouvernement. C'est l'occasion pour nous de remercier tous nos partenaires, notamment le Ministère de la Recherche Scientifique et de l'Innovation. C'est grâce à plusieurs conventions de coopération scientifiques dont la dernière date de juillet 2016, signées entre SIL et le MINRESI, que SIL peut aisément mener les recherches au Cameroun. Après 50 ans, SIL Cameroun demeure engagée dans la recherche linguistique, car le but de la recherche est de mettre les résultats obtenus en application dans l'alphabétisation en langue maternelle. Nous voulons à cette occasion témoigner notre reconnaissance au Ministère de l'Education de Base (MINEDUB), qui a été longtemps partenaire de SIL. Nous avons grandement collaboré avec le MINEDUB dans le domaine de l'éducation multilingue. Nous voulons aussi dire merci aux différentes Universités d'Etat : Université de Yaoundé I avec qui nous avons signé notre tout premier accord de partenariat en 1969 ; l'Université de Dschang, et celle de Buea.

Aujourd’hui, nous sommes particulièrement satisfaits de notre collaboration avec les différents acteurs nés aux fils des ans et avec lesquels nous partageons les mêmes objectifs dans le ministère de la traduction en langue maternelle. Nous pensons ici à notre premier partenaire, l’Alliance Biblique, avec qui nous avons travaillé main dans la main pour produire le Nouveau Testament en langue fali en 1975.

Au cours de ces 50 années passées, les langues dans lesquelles SIL a servi ont atteint un grand seuil de développement. C’est l’occasion pour nous de remercier toutes les communautés linguistiques que nous avons servies au Cameroun.

Au moment où nous célébrons le cinquantenaire de SIL au Cameroun, nous voulons par la même occasion célébrer les réalisations de SIL dans ses différents domaines d’intérêt notamment la recherche linguistique, la traduction, l’alphabétisation, l’éducation et plus récemment la technologie linguistique. En parcourant ce document, vous aurez l’occasion de constater et d’apprécier les contributions de SIL aux réalisations de certains travaux de recherche dans ses différents domaines d’intérêt.

Après ces succès, nous ne sommes pas au bout de nos efforts. Comme l’ont fait nos prédecesseurs, nous aussi devons marquer positivement notre temps afin que ceux qui célébreront les prochaines cinquante années de SIL soient dans la joie comme nous le sommes aujourd’hui, tout en rendant des actions de grâce à Dieu pour sa présence permanente et son soutien.

Nous rêvons, pour les 50 prochaines années, de faire de SIL Cameroun un modèle dans la gestion des services qu’elle est appelée à rendre aux communautés linguistiques et à la nation camerounaise tout entière. Nous allons également poursuivre le chantier de traduction des Saintes Ecritures dans les langues camerounaises où le besoin se fera sentir. Enfin, nous désirons encourager et, au besoin, faciliter les conversations nécessaires autour des problématiques d’actualités comme les effets de l’urbanisation, de la migration et du multilinguisme sur le développement des langues. Continuons de rêver ensemble pour un avenir meilleur pour les langues camerounaises, équato-guinéennes et celles de la sous-région que nous servons.

Bonne célébration !

Fabienne FREELAND
Directeur Général



1969-2019 : 50 years on, we are still dreaming of a brighter future for Cameroonian languages!



It is with a heart full of gratitude and wonder that we celebrate SIL's golden anniversary, for it really demonstrates the faithfulness of Almighty God to us. Indeed, fifty years have passed since SIL arrived in Cameroon; and, as an organization, we wish to recognize that without His grace and infinite goodness, we could not have persevered in this mission of Bible Translation and other aspects of language development in Cameroonian languages. There have been many challenges, even scepticism and opposition, but God has raised up great Cameroonian linguists and friends to support us and help us to advocate for Cameroonian languages.

God's ways are truly unfathomable. SIL Cameroon's work began in 1967 when civil war broke out in Nigeria. In fact, Dr. John Bendor Samuel and three SIL teams working in the languages of south-eastern

Nigeria, also spoken in Cameroon, had to leave Nigeria for Cameroon. That is how the groundwork was laid for the fruitful work we have been able to do in Cameroon since then. Those three languages were Ejagham, Mambila and Yamba.

The work accomplished over 50 years by SIL Cameroon amply demonstrates that this organization was created at the right time to meet a real need. Not all this would have been possible if God had not been by our side. That is why I would like to dedicate the celebration of the 50th anniversary of SIL's work in Cameroon to Him.

As a Cameroonian proverb says «A single hand cannot tie a bundle», we have not achieved 50 years in Cameroon through our efforts alone. SIL has been working in Cameroon since 1969, and greatly appreciates 50 years of cooperation with the Government. We take this opportunity to thank all our partners, in particular the Ministry of Scientific Research and Innovation. SIL can smoothly conduct research in Cameroon thanks to several scientific cooperation agreements between SIL and MINRESI the last of which was signed in July 2016. After 50 years, SIL Cameroon remains committed to linguistic research, given that the aim of this research is to implement successful mother-tongue literacy. We would also like to take this opportunity to express our gratitude to the Ministry of Basic Education, a long-time partner of SIL. We have collaborated extensively with this Ministry in the area of Multilingual Education. We also wish to thank the various State Universities: the University of Yaounde I, with whom we signed our very first partnership agreement in 1969, the University of Dschang, and the University of Buea.

Today, we have a deep sense of fulfilment when reflecting upon our collaboration with the various organisations which have come into being over the years and with whom we share the same objectives in the

ministry of translation into mother tongues. In particular, we think of our first partner, the Bible Society, with whom we worked hand in hand to translate the Bible into the Fali language in 1975.

Over the past 50 years, the languages in which SIL has served have reached many development milestones. We equally take this opportunity to thank all the language communities we have served in Cameroon.

As we celebrate the 50th anniversary of SIL in Cameroon, we would like to take this opportunity to celebrate SIL's achievements in its various fields of interest, including linguistic research, translation, literacy, education, and more recently language technology. As you read this document, you will have the opportunity to observe and appreciate SIL's contributions to the achievements in those fields.

Even with this success, the end is not yet in sight! Just as our predecessors before us, we too must make a positive impact in our day, ensuring that those who celebrate the next fifty years of SIL will be as joyful

as we are today, while giving thanks to God for his everlasting presence and support.

Our dream for the next 50 years is to make SIL Cameroon a model in carrying out the services it is called upon to provide to language communities and to the entire Cameroonian nation. We will also continue the work of translating Scriptures into Cameroonian languages where the need is felt. Finally, we are willing to encourage and, if need be, facilitate the necessary dialogue around such issues of our day as the effects of urbanization, migration and multilingualism on language development. Let us continue to dream together for a brighter future for the languages of Cameroon, Equatorial Guinea and the sub-region we serve.

Enjoy the celebrations!

Fabienne FREELAND

General Director



Le message du MINRESI Dr Madeleine TCHUNTE, Ministre de la Recherche Scientifique et de l'Innovation



Depuis 1969, le Gouvernement a permis l'installation de SIL au Cameroun. Par un accord de partenariat signé avec l'Université fédérale du Cameroun, SIL a lancé des activités sur la recherche linguistique, la traduction, l'alphabétisation la formation et depuis quelques années l'enseignement en langue maternelle et la production des ouvrages didactiques dans les langues locales.

Ses travaux en partenariat avec des chercheurs camerounais de réputation établie en linguistique ont facilité la mise sur pied de l'Alphabet Général des langues camerounaises. La formation des chercheurs camerounais dans les aspects relatifs à la mise en valeur des langues locales, la traduction de la Bible, la gestion des programmes d'alphabétisation a été depuis le début son leitmotiv. Le plaidoyer sur l'introduction des langues comme langue d'instruction dans notre système éducatif commence à porter des fruits. En réalité, quelle place avons-nous pour ceux qui ne peuvent ni lire ni écrire dans les langues officielles alors même que tous les projets de développement sont en langue

officielle ? Quel gâchis que de fermer la porte à des millions de Camerounais, juste à cause de leur incapacité à pouvoir lire et écrire les langues des autres.

Je voudrais dire ici toute la reconnaissance du Gouvernement pour tout ce travail abattu depuis des années. Le contexte a aujourd'hui beaucoup changé. De nouveaux acteurs sont entrés en scène, et le Gouvernement a pris les choses en main. Cette prise en main peut se voir par de nombreux actes officiels pris par le Chef de l'Etat pour la promotion des langues nationales. La loi fondamentale du Cameroun elle-même établit ce fait. Le rôle de SIL dans ce nouvel environnement doit être celui d'accompagnateur, de formateur pour soutenir les efforts des communautés locales et ceux des pouvoirs publics dans les domaines de compétences qui lui sont propres à savoir la recherche linguistique, la formation la traduction, l'alphabétisation, la production des matériaux didactiques en langues nationales et la mise en œuvre de l'éducation pour ne citer que ceux-là.

Plus que par le passé, le Gouvernement veillera à ce que de plus en plus, la problématique des langues nationales soit mise au goût du jour. En fait qu'il ne s'agisse plus du travail de SIL, mais celui des Camerounais. Que l'expérience de SIL soit capitalisée et son expertise disponible pour accompagner le Cameroun vers son émergence.

Je me dois une fois de plus de féliciter l'œuvre accomplie par SIL qui, depuis 1969, a su bâtir une coopération exemplaire avec les organismes camerounais d'enseignement supérieur, de recherche, de vulgarisation et d'animation ; une coopération soucieuse de l'émergence culturelle et sociale des plus défavorisés et de la prise en compte des valeurs morales et chrétiennes dans l'enseignement des langues maternelles.

Soyez rassurés du soutien du Gouvernement. Car dans le respect des engagements mutuels, ce soutien vous est acquis. Comme par le passé, les services techniques compétents du Gouvernement sauront se tenir à vos côtés pour accompagner vos efforts dans le développement et la promotion des langues nationales.

Message from MINRESI : Dr. Madeleine TCHUISTE, Minister of Scientific Research and Innovation



Since 1969, the Government has authorised the presence of SIL in Cameroon. By means of a partnership agreement signed with the Federal University of Cameroon, SIL launched activities in the areas of linguistic research, translation, literacy, training, and, in recent years, mother-tongue literacy in schools and the production of teaching materials in local languages.

The work SIL has accomplished, in partnership with Cameroonian researchers of established repute in linguistics, has facilitated the development of the General Alphabet of Cameroonian Languages. From the beginning, its motto has been the training of Cameroonian researchers in aspects relating to the development of local languages, Bible translation and the management of literacy programmes. Advocacy in favour of the introduction of mother tongues as languages of instruction in our education system is beginning to bear fruit. In fact, how do we accommodate those who cannot read or write in the official languages, especially when all development projects are in those official languages?

What wasted effort, closing the door to millions of Cameroonians just because of their inability to read and write the languages of others!

I would like to seize this opportunity to express the Government's gratitude for all the hard work SIL has done over the years. Today, the context is greatly different. New actors have entered the scene, and the Government has taken matters into its own hands. This national ownership is expressed through the many official acts taken by the Head of State for the promotion of national languages. Cameroon's Fundamental Law establishes this fact. In this new environment, SIL's role must be that of a facilitator and trainer, to support the efforts of local communities and public authorities in its fields of competence, namely linguistic research, training, translation, literacy, the production of teaching materials in national languages and the implementation of education, to name but a few.

More than in the past, the Government will ensure that the issue of national languages is increasingly brought to the fore. In fact, it should no longer be seen as SIL's work but as that of Cameroonians. SIL's experience should be capitalized upon and its expertise made available to support Cameroon towards its emergence.

Once again, I want to congratulate SIL for its work. Indeed, since 1969, SIL has been able to build an exemplary cooperation with Cameroonian institutions of higher learning, research, popularisation and sociocultural activities; a cooperation concerned with the cultural and social emergence of the most disadvantaged, as well as the integration of moral and Christian values in mother tongue education.

I assure you of the Government's support. Indeed, that support is guaranteed as we respect our mutual commitments. As in the past, the Government's relevant technical services will continue to stand with you to support your efforts in the development and promotion of national languages.

SIL au Cameroun : une rétrospective

Dates importantes de l'histoire de SIL au Cameroun

1969

Le 06 février, le premier accord est signé entre le Dr John BENDOR-SAMUEL pour SIL et l'Université fédérale du Cameroun (l'actuelle Université de Yaoundé I).

C'est ainsi que commencent officiellement les activités de recherche linguistique et de mise en valeur de langues menées par SIL au Cameroun.

1974

SIL est à l'œuvre dans 14 communautés linguistiques différentes.

1976

En juillet et août, se tiennent à Nkol Nda le premier atelier pour écrivains (10 langues) et le premier atelier pour créer des syllabaires (05 langues)

1978

SIL est reconnue comme association camerounaise par le ministère de l'Administration Territoriale. Acquisition du terrain sur lequel se construira le Centre de formation de SIL (CTC).

1980

La première formation « Découvre Ta Langue » est organisée. Elle s'adresse aux Camerounais désireux de développer leur langue maternelle.

1987

Signature par SIL et le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique d'une convention de coopération scientifique.

1989

À la fin des années 80, SIL joue un rôle déterminant dans la création de deux structures nationales : l'ANACLAC, dont la mission est de promouvoir les initiatives de développement linguistique menées au niveau local ; la CAB-TAL, dont le ministère consiste à accompagner les églises dans l'œuvre de la traduction de la Bible.

1991

L'école « Rain Forest International School » voit le jour. Elle a pour mission d'offrir aux enfants du personnel de SIL une éducation de niveau secondaire reconnue officiellement.

1993

En décembre, signature par le MINREST et SIL d'une convention de coopération technique et scientifique.

1997

Ouverture au public de la nouvelle bibliothèque de SIL au Centre de formation.

2002

Le 3 avril, signature d'un accord de siège avec le ministère des Relations extérieures.

2006

En mai, signature d'un accord de partenariat avec l'Institut National de la Jeunesse et des Sports (INJS).

2009

SIL Cameroun fête ses 40 ans !

2016

Le 13 juillet, signature d'une nouvelle convention de coopération scientifique et technique avec le ministère de la Recherche scientifique et de l'Innovation.

2016

Première réunion du Groupe consultatif externe de SIL Cameroun

2017

Signature d'un protocole d'accord avec l'Université de Dschang.

2018

En janvier, SIL organise, en collaboration avec l'Université de Yaoundé 1, le premier Symposium National sur les Langues Camerounaises.

2019

SIL Cameroun fête ses 50 ans !



SIL CAMEROON'S GENERAL DIRECTORS OVER THE YEARS

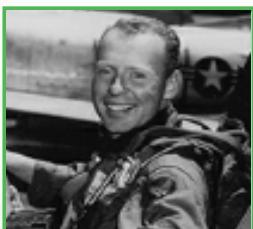
Many people have made a significant contribution to the history of SIL in Cameroon. They have played an important role in building a strong and solid organization. The following are the names of the various General Directors who have successively managed SIL since its establishment in Cameroon in 1969.



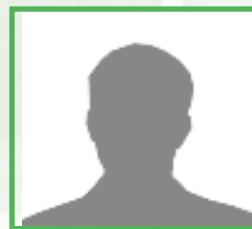
1969 :
Dr John BENDOR-SAMUEL



1972 :
Ron THWING



1973-1974 :
RON GLUCK



1975-1979 :
David MARANZ



1979-1981 :
Karl GREBE



1981-1986 :
Clinton ROBINSON



1987-1989 :
Edward UBELS



1990-1994 :
Bob CRESON



1994-1998 :
Bob CHAPMAN



1998-2000 :
Paul HAKEN



2000-2008 :
George SHULTZ



2008-2013 :
Nelis VAN DEN BERG



2013-2018 :
Bert VISSER



2018 :
Fabienne FREELAND

50 ANS DE BONNE COLLABORATION ENTRE SIL ET SES PARTENAIRES : LE REGARD DES ACTEURS

En 50 ans, le partenariat avec les institutions locales s'est toujours inscrit dans le cadre des principales stratégies de SIL Cameroun. Au nombre de ses partenaires, nous avons le Gouvernement représenté par le Ministère de la Recherche Scientifique et de l'Innovation, dont SIL est sous tutelle, le Ministère de l'Education de Base, le Ministère de la Jeunesse et de l'Education Civique. En plus de ces partenaires gouvernementaux, SIL collabore avec les Universités d'Etats : Université de Yaoundé I, Université de Dschang, Université de Buea et les organisations de la société civile : l'Alliance Biblique du Cameroun, l'Association Camerounaise pour la Traduction de la Bible et l'Alphabétisation, le Centre de Recherche et de Documentation sur les langues et les Traditions Africaines, Campus pour Christ, Plan Cameroun, l'Association Nationale des Comités de Langues du Cameroun, le Forum des Agences Bibliques du Cameroun...

Pour cette circonstance festive pendant laquelle SIL célèbre également 50 ans de bonne collaboration avec ses partenaires, certains acteurs ont souhaité s'exprimer afin de partager l'expérience vécue et les réalisations accomplies dans le cadre du partenariat entre SIL et leur organisation.

Alliance Biblique du Cameroun

L'Alliance Biblique du Cameroun et SIL Cameroun sont deux organisations sœurs qui partagent les mêmes objectifs, c'est-à-dire donner la Parole de Dieu aux peuples dans la langue qu'ils peuvent lire et comprendre le mieux. La relation qui lie ces deux organisations est une relation historique qui va au-delà du Cameroun. Lorsque je parle de relation historique qui va au-delà du Cameroun, si on se réfère à l'histoire, en 1990 il y avait déjà un accord de collaboration entre l'Alliance Biblique Universelle et SIL International. Bien avant cela, au niveau du Cameroun, dans les années 76 où SIL travaillait sur le Nouveau Testament en langue fali, c'est l'ABC qui s'occupait de la vérification, du contrôle du manuscrit.

L'ABC et SIL ne font que poursuivre ce qui a existé entre nos prédecesseurs. 50 ans après, le bilan de notre collaboration est très élogieux, car au niveau du Cameroun, nous avons travaillé conjointement pendant des années. Nous avons accompli plusieurs résultats. Dans le domaine de la traduction, nous avons travaillé main dans la main sur différents projets. Pendant que SIL faisait la traduction proprement dite, l'ABC s'occupait de la vérification du manuscrit. Pendant des années aussi, SIL a facilité la formation en principes de traduction biblique pour toutes les organisations qui font de la traduction. Beaucoup de traducteurs de l'ABC ont été formés à la SIL. Depuis ces 20 dernières années, l'ABC et SIL ont marché très étroitement à travers le Forum des Agences Bibliques du Cameroun (FOBAC).

En ce moment où SIL célèbre son cinquantenaire, l'ABC voudrait tout d'abord la féliciter pour l'énorme travail accompli au Cameroun. Elle lui souhaite de tenir à la vision et de continuer sa tâche de développement des langues camerounaises. Pour les 50 prochaines



M. Luc GNOWA
Directeur Général de l'Alliance Biblique du Cameroun

années, l'ABC souhaite que les relations entre SIL Cameroun et elle soient davantage renforcées, et qu'il y ait beaucoup de partage et de réflexions sur les sujets communs, un soutien mutuel dans la prière. Repartir nos responsabilités afin de ne pas nous retrouver en train de dupliquer nos efforts est également important.

Nous devons voir dans quelle mesure conduire des projets communs, joindre nos efforts pour accélérer l'accomplissement de la tâche parce que nous sommes dans le champ du Seigneur, un cadre dans lequel la compétition n'a pas sa raison d'être. Nous devons tout simplement travailler afin d'accomplir la vraie mission du Seigneur confiée à des partenaires ayant les mêmes objectifs.



Mr Kennedy NSOM

General Director of Campus Crusade for Christ

Campus Crusade for Christ was motivated to work with SIL firstly by the friendship they shared. Secondly, we know that mother tongue is an indispensable tool for the communication of the Gospel. As a result, there was no way we could not become partners with SIL since their aim is in one way related to CCC and our joy is to see it succeed. Personally, my life was changed thanks to the humility of Bert Visser and many others. I think Campus Crusade for Christ has had an exciting partnership with SIL because as time goes by, we have much more to do with each other. At first, we were only thinking of having the mother tongue developed

so we could transmit the Gospel to people. But now, I see that we have many more areas of Scripture Use we never thought of. So in the future, our partnership will really be exceptional. Presently, under the leadership of Mrs. Freeland, we have signed a Memorandum of Understanding whereby we have many joint projects. I am very enthusiastic about the prospect that we will have five languages in which Campus Crusade for Christ and SIL will work together to reach communities, win souls for Christ and do literary work, helping those who cannot read and write in their mother tongues. I think you know as well as I do that many people are literate in the cities but illiterate in the villages. This project will enable people to be truly literate in both cities and villages.

There are people in the villages who are trained and eager to learn to read and write in their mother tongue. So there are lots of things we have in common. My prayer and wish for the future is that SIL Cameroon will reach all regions of Cameroon and that the projects they undertake will be successful, so that we will have many more people with Bibles and other literary works in their mother tongue. I also look forward to working together to help the Church in Cameroon move forward and enable people to truly understand the Word of God. Finally, we really wish to contribute in helping the Church in Cameroon to unite and work more closely together, just as CCC and SIL do.

ASSOCIATION NATIONALE DES COMITÉS DE LANGUES DU CAMEROUN



Prof. Etienne Sadembouo
Directeur du Centre ANACLAC

L'ANACLAC (Association Nationale des Comités de Langues du Cameroun), qui voit le jour en 1989, est une organisation mise sur pied par les membres des associations locales oeuvrant à la base pour la promotion des langues patrimoniales, pour la sauvegarde et la vulgarisation de l'usage de leurs langues particulières.

L'ANACLAC et SIL ont en commun certains objectifs tels que :

- Standardiser l'écriture des langues locales camerounaises sans système d'écriture ou ayant une orthographe embryonnaire ;
- Promouvoir l'usage des langues nationales dans l'alphabétisation et même dans l'enseignement formel ;
- Développer et promouvoir la littérature diversifiée en langues nationales (littérature traditionnelle, littérature fonctionnelle, littérature traduite, etc.)

C'est donc le fait de partager la même vision par rapport à la sauvegarde et à la promotion des langues et cultures nationales sans exclusive, aux côtés des langues officielles, de façon harmonieuse, qui a motivé notre organisation à travailler en partenariat avec SIL Cameroun.

La célébration du cinquantenaire de la vie de SIL au Cameroun coïncide avec les 30 ans de partenariat de l'ANACLAC avec ladite institution et le bilan de ce partenariat est élogieux eu égard aux réalisations qui en ont découlées :

- SIL par ses conseils et son soutien matériel a aidé l'ANACLAC à s'organiser et à se structurer en lui

accordant gracieusement ses locaux pour la tenue de son assemblée constitutive et de ses assemblées ordinaires, en lui octroyant un local pour son bureau pendant les 6 premières années de son existence.

- L'ANACLAC et SIL ont développé ensemble des projets communs pour la promotion des langues nationales:

- Le projet CLED (Cameroon Literacy Education and Development) qui incluait l'ensemble des langues nationales dans une approche multilingue, mis en œuvre dans les écoles primaires et l'alphabétisation fonctionnelle en langue maternelle;

- Le projet PROPELCA génération 2 qui a étendu l'enseignement des langues maternelles au cycle primaire dans environ 40 communautés linguistiques éparpillées sur l'ensemble du territoire national et au cycle secondaire, principalement dans une quinzaine d'établissements privés missionnaires, mais aussi dans quelques établissements publics.

Le partenariat SIL-ANACLAC a permis de démontrer aux décideurs camerounais que la sauvegarde et la promotion des langues maternelles est possible, que leur enseignement dans une approche multilingue à base de la langue maternelle ne perturbe pas l'unité nationale mais au contraire contribue à une meilleure connaissance mutuelle des uns et des autres et au vivre ensemble des Camerounais dans la diversité de leurs cultures et de leurs langues.

Le partenariat ANACLAC-SIL a permis à l'ANACLAC d'établir son centre ANACLAC de linguistique appliquée situé au carrefour Obili Yaoundé.

Au moment où le Gouvernement est engagé à son tour dans la promotion de l'enseignement de nos langues dans les lycées et collèges, dans les écoles primaires, et même dans les centres d'alphabétisation fonctionnelle, l'ANACLAC et SIL devraient être largement et fortement présents sur le terrain afin de contribuer à l'atteinte de ses objectifs, faire valoir leur expertise dans le domaine et créer un grand impact sur la population bénéficiaire, dans le processus global de la recherche de l'intégration linguistique nationale et de l'ouverture culturelle.

EMERITUS PROFESSOR BEBAN SAMMY CHUMBOW, UNIVERSITY OF YAOUNDE I



The partnership between SIL and the Department of African Languages and Linguistics (DLAL) of the University of Yaounde I dates from the early years of SIL's arrival in Cameroon in the late sixties. Beginning as informal contacts between individual linguists working in both institutions with common objectives in linguistics and the development of Cameroonian languages, the relationship intensified and was gradually formalized in a partnership to include joint collaborative actions in various areas of linguistic research, language teaching and mother tongue literacy.

The Golden Jubilee (fifty-year anniversary) of SIL in Cameroon (2019) is a worthwhile and deserving celebration, considering the achievements and successes registered. The collaboration between SIL and DLAL is a major landmark in SIL's success story in Cameroon. Among the many successes, there is a need to highlight the following (among others): collaborative published research between

Academic staff of DLAL and members of the SIL team, participation in SIL linguistic field-work by graduate students and young lecturers of DLAL, participation in teaching and training with respect to literacy and language materials development and co-supervision of graduate research. SIL researchers and academic faculty of DLAL had bi-weekly seminars to present the fruit of their research for critical input to enhance the quality of eventual publications. This intense activity resulted in cross-fertilization that benefited both institutions. It reinforced the capacity of then young researchers and now eminent Professors and valued researchers such as Professors Cledor Nseme, Gabriel Mbah, Etienne Sadembouo, Bitja Kody, Leonie Tatou Metangmo, Blasius Chiatoh, Emmanuel Nforbi, Neba Ayu'nwi, Pius Akumbu and Doctors Joseph Mfoniam, Michel Kenmogne, Noé Ngueffo, etc. (The list is not exhaustive).

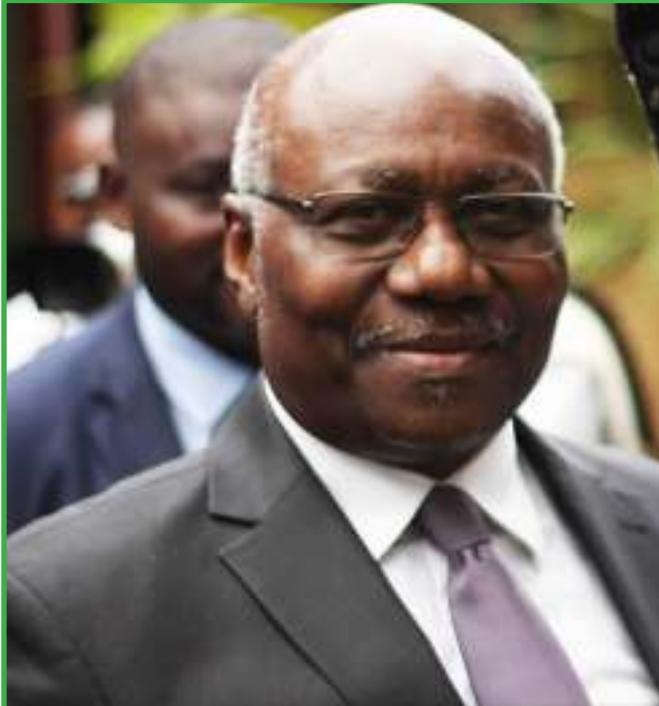
In addition, the training resources, especially the library and phonetic laboratory facilities of SIL were at the disposal of DLAL staff and students and (before the advent of internet digital resources), all DLAL graduate students were required to use SIL resources to complement and enhance the quality of their research. The famous PROPELCA (mother tongue-based multilingual education) project of the University of Yaounde I benefited from some finances from the Canadian International Development agency (CIDA), initiated by SIL. The cordial relationship between some of us (Professors in DLAL) and some trustees of SIL like Professor Kenneth Pike, Dr. John Bendor-Samuel, Dr. John Watters, etc. (from our interaction in the West African Linguistics Society (WALS)) and successive Directors of SIL, was exploited for the good of the partnership. When one considers the quantity and quality of work done, leading to linguistic research, standardization, instrumentalization, translation and literacy in over 85 Cameroon languages in partnership with CABTAL, the Bible Society and DLAL, it is obvious that the fifty years of SIL in Cameroon has been a mo-

numental success. The fact that SIL is a bona fide partner institution of the Ministry of Scientific Research and Innovation (MINRESI) is testimony to, and recognition of, the merits of its impact and contributions to the nation's research agenda.

During the fiftieth anniversary celebration event, the Director General of SIL, Mrs. Fabienne Freeland and

the Chair of the Department of African Languages and Linguistics, Professor Florence Tabe Ayuk made a commitment to work together diligently to enhance the future of this fruitful collaboration. It is my fervent wish and hope that the two institutions will find ways and means of taking the partnership to greater heights of collaborative success in the years ahead.

CERDOTOLA



Prof. BINAM BIKOÏ
Directeur CERDOTOLA

Le CERDOTOLA est né il y a un peu plus de 40 ans. Parmi les différents champs de son mandat figurent en bonne place l'étude et le développement des langues africaines. Capitaliser les acquis d'une présence scientifique de SIL ainsi que sa proximité avec les populations dans la sauvegarde et la promotion des langues camerounaises dans le volet Cameroun du CERDOTOLA constitue en soi un motif suffisant de collaboration entre les deux organisations.

SIL Cameroun a toujours été aux côtés du CERDOTOLA tout comme le Centre n'a jamais hésité à associer SIL à ses propres activités, réflexions, conférences, séminaires, symposiums, expositions, journées de communication et d'animation culturelle. Depuis trois ans, le CERDOTOLA a accepté d'être membre d'un Groupe

Consultatif de haut niveau mis en place par SIL au Cameroun. Le mandat et les missions assignés à ce Groupe consultatif permettent d'accompagner et de conseiller SIL Cameroun dans la recherche, le développement des langues et la traduction de la Bible dans les langues du Cameroun. Le bilan du partenariat CERDOTOLA-SIL Cameroun est donc tout à fait positif.

Le CERDOTOLA s'honneure du renforcement de la coopération avec SIL Cameroun, illustrée notamment par la participation des deux organisations aux activités et programmes réalisés conjointement ou à l'initiative de l'une ou l'autre. Ce qui s'est illustré récemment encore par la participation de SIL à la célébration des quarante ans d'existence du CERDOTOLA en octobre 2017. Cette excellente coopération se manifeste aussi à travers de nombreuses rencontres de profonde convivialité, telle la présence d'une forte équipe du CERDOTOLA, le 5 avril 2018, à la salle de l'Auditorium du siège de SIL Cameroun, au quartier Mvan à Yaoundé, à l'occasion de l'émouvante cérémonie d'au revoir organisée à l'intention de Monsieur Bert VISSER, Directeur Général sortant, et d'installation de la nouvelle Directrice Générale, Madame Fabienne FREELAND. Nous pensons organiser, en collaboration avec SIL Cameroun, encore plus de séminaires, plus de conférences spécialisées, de symposiums et de colloques, en mettant l'accent sur le développement des technologies, sur la production d'une documentation de proximité dans divers domaines de la recherche linguistique au Cameroun. A travers ces actions spécifiques, le CERDOTOLA entend arriver à une coopération encore plus soutenue avec SIL Cameroun.

Nous souhaitons que SIL Cameroun, désormais cinquantenaire, puisse continuer de se structurer et de se

développer au cours des 50 prochaines années pour faire triompher l'objectif d'éducation intellectuelle et spirituelle des peuples au Cameroun, avec et par leurs langues. Nous cultivons aussi le rêve que l'action de SIL Cameroun féconde la vision et les perspectives scientifiques du CERDOTOLA, institution au service des Etats et des communautés africaines, dans son combat en faveur de la promotion des langues du continent Afrique et pour la valorisation des traditions prises comme sources et ressources

capitalisables dans les politiques de développement et dans l'aménagement intelligent du vivre-ensemble. Dans cette voie, le CERDOTOLA considère SIL Cameroun comme un authentique compagnon de route dans la mise en œuvre de ses projets sur les langues d'Afrique.

Le CERDOTOLA souhaite par conséquent un heureux anniversaire à SIL Cameroun et lui dit : Bon vent pour les 50 ans à venir.

SIL ALSO CELEBRATES 50 YEARS OF INVESTMENT IN THE LANGUAGES OF EQUATORIAL GUINEA

SIL also celebrates 50 years of investment in the languages of Equatorial Guinea

1969	SIL begins a fruitful partnership with the Government of Cameroon. Several of Cameroon's languages are cross-border with Equatorial Guinea (i.e., Fang, Iyassa, Kwasio, Bapuku and Pidgin).
1972	The 6 th edition of SIL's Ethnologue (official registry of the world's languages) and all subsequent editions include the languages of Equatorial Guinea, and updated information about them.
1989	Linguists of SIL meet with His Excellency the Ambassador of Equatorial Guinea in Cameroon, to interview him about language development needs in Equatorial Guinea.
1990	Linguists of SIL complete a study of cross-border languages of Cameroon and Equatorial Guinea.
1992	The Director of SIL consults with His Excellency the Ambassador of Equatorial Guinea in Cameroon about the linguistic work of SIL.
1993	Three Bubi Bible translators from Equatorial Guinea receive training in Bible translation from SIL in Bamenda.
1994	Missionary Allen Pierce (not with SIL) and Fang colleague Jose María Nsue [beginning in 1995] receive training from SIL for Bible translation into Fang of Equatorial Guinea.
1995	To 1997 University linguists with SIL visit Equatorial Guinea during their summers, to document the languages of Equatorial Guinea.
1998 - 1999	Two more SIL teams visit, sponsored by CICTE under the invitation of His Excellency Don Leandro Mbomio, beginning a partner relationship that still continues.
2000	SIL team meets with CICTE to discuss a long-term partnership and the assignment of the Smith family to collaborate with CICTE.
2001	CICTE and SIL together organize and sponsor the First National Linguistic Symposium of Equatorial Guinea in Malabo.
2002	The Smith family arrives in Equatorial Guinea, Don Leandro assigns them as coordinators of the CICTE-SIL partnership in the continental region. They are the first of many linguists to arrive.

2003	CICTE and SIL sign a Memorandum of Partnership before His Excellency Prime Minister Cándido MUATETEMA RIVAS.
2003	Until 2018 the partnership continues with many projects, toward fulfillment of the Action Plan recommended in the First Symposium. Guineans complete more than 80 courses and workshops.
2018	CICTE declares SIL to be ASSOCIATE RESEARCHERS of CICTE, in an event televised on National Television of Equatorial Guinea.
2019	SIL and CICTE look forward to many more years of fruitful partnership, to the benefit of the language communities of Equatorial Guinea.

SIL CELEBRA 50 AÑOS DE INVERSIÓN TAMBIÉN EN LAS LENGUAS DE GUINEA ECUATORIAL

1969	La SIL comienza una fructífera colaboración con el Gobierno de Camerún. Algunas de las lenguas de Camerún son tras-fronterizas con Guinea Ecuatorial (por ejemplo Fang, Iyassa, Kwasio, Bapuku y Pidgin).
1972	La 6ª edición del Ethnologue de la SIL (el registro oficial de lenguas del mundo), y todas las ediciones subsiguientes incluyen las lenguas de Guinea Ecuatorial, y actualizan sus datos.
1989	Lingüistas de la SIL se reunen con S.E. el Embajador de G.E. en Camerún, para entrevistar hablantes de lenguas Ecuatoguineanos en Camerún.
1990	Lingüistas de la SIL cumplen un estudio de lenguas tras-fronterizas.
1992	El Director de la SIL Camerún consulta con S.E. el Embajador de G.E sobre el trabajo lingüístico de la SIL.
1993	Tres traductores de la Biblia Bubi reciben formación por la SIL en Bamenda.
1994	El Misionero Allen Pierce (no de la SIL) y su colega Jose María Nsue [él en 1995] reciben formación de la SIL para la traducción de la Biblia al Fang de G.E.
1995	Al 1997 Lingüistas universitarios con SIL visitan a Guinea Ecuatorial durante sus veranos, para documentar las lenguas de Guinea Ecuatorial.
1998 - 1999	Dos más equipos de SIL visitan, patrocinados por CICTE bajo invitación del Exmo. Sr. Don Leandro Mbomio, comenzando una relación de colaboración que continua hasta el día de hoy.
2000	SIL se reune con CICTE para acordar una colaboración y la asignación de la familia Smith para colaborar con CICTE.
2001	CICTE y SIL colaboran para organizar y patrocinar el Primer Simposio Nacional de Lingüística en Malabo.
2002	La familia Smith llega a Guinea, Don Leandro les asigna como coordinadores de la colaboración CICTE-SIL en la región continental. Son los primeros de muchos lingüistas en llegar.
2003	CICTE y SIL firman un Memorandum de Colaboración ante el EXMO. Sr. Primer Ministro Cándido MUATETEMA RIVAS.
2003	Hasta 2018 Siguen colaborando en muchos proyectos hacia el Plan de Acción recomendado en el Primer Simposio. Guineanos participan con éxito en más de 80 cursos y talleres.
2018	CICTE declara a la SIL como INVESTIGADORES ASOCIADOS de CICTE, en un evento emitido por la Televisión Nacional de Guinea Ecuatorial.

GINNY BRADLEY "MA GINNY" AN EXCITING LIFE THAT BRINGS US BACK TO THE ESSENCE OF SIL'S LIFE IN CAMEROON. WHAT ARE MY FIRST MEMORIES OF CAMEROON ?



In 1967, when I arrived in Nigeria as a member of the SIL Branch there, the Biafran civil war started and disrupted plans for me and other newly arrived members to take up assignments. I was assigned, along with another SIL member, Elaine Berry, to visit the North West Province of Cameroon, specifically Ndu, and to take word lists of as many languages as possible to determine the language development and translation needs of the region. We stayed for five months and collected wordlists, meanwhile doing a brief study of the Limbum phonology. Another SIL couple lived in Bamenda for some time to facilitate contacts with various churches, and Mo Perrin and Margaret Hill moved to the Mambila-speaking community in Adamawa Province; they completed a translation of the Gospel of Mark before returning to their original assignment, the Nigeria

dialect of Mambila. The late Dr. John Bendor-Samuel was making contacts with the university and government officials as well as church leaders, preparing the way for establishing SIL work in the country.

After returning to Nigeria, my next memory of Cameroon is that it was part of the Nigeria Branch. One couple was assigned to a language of the North, Fali, and they began work there around 1968. At the Branch Conference that year we decided to separate and become two different branches, due largely to the fact that Cameroon is largely francophone and operates with different systems of government.

During the years that Cameroon became an official branch and a director, Dave

Maranz, was assigned, I was not in the country. We in Nigeria struggled to establish an aviation program, but visas for the pilot were not granted, so the pilot, Ron Gluck with his wife, Ruth, and family of three children, was reassigned to Cameroon, and that was the beginning of our aviation program here.

In 1976, when my working partner and I had to leave Nigeria along with most SIL members, we decided to go over the close-by border to Cameroon for a short time and finish up preparing some literacy and translation materials which we could send back to the language area in which we could be working. It was God's hand that led: we ended up staying in Nwa Sub Division, in the village of Mbem. We did not know

that members of that community had already contacted SIL with a request for help to do translation in the Yamba language. Although my partner left to do further studies, I stayed on to begin development of the language and to train the pastor who would do the translation.

In the early days of the branch, we had good connections with the University but we were trying to keep a low profile as an expatriate organization, hoping to see Cameroonians becoming prominent in translation work. During those early years, three Cameroonians became members of the body that preceded CABTAL, including one current SIL member, Joseph Mfonyam. In 1979, linguists of the University of Yaounde I organized a country-wide conference of linguists and compiled the document describing the accepted alphabet of Cameroonian languages which is our guideline for forming alphabets for each language.

Over the years I saw our approach to organizing translation projects change from relying on the expat personnel as the leaders of a project to much more involvement of the local church in many aspects of the project. I also saw the change from choosing one main translator, as happened for the Yamba and then the Limbum projects, to establishing a team of translators who represented the different churches in the area.

In 1977 I remember our first training course for translators that took place in Yaounde for both French and English speakers. Later the training for English speakers and that for French speakers was done separately, and, in 1995, a centre for the North and South West regions was established in Bamenda. As the years passed, I also saw CABTAL take over responsibility for supervising and finding funding for many of the projects; it has been a joy to see some of the translators whom I trained and supervised become consultants and

take over much of my consulting responsibilities.

Lastly, I will mention the change in perspective on Scripture Engagement activity. In 2019, an international conference on Scripture Use was sponsored by SIL in Yaounde; afterward two Catholic Bishops responded to this effort with letters of appreciation and request for further training. This opened my own eyes to the need for providing ideas and encouragement and stimulated my desire to see what could be done to help churches make the use of the translated New Testaments part of their ministries. A major development in this area has been the recording of entire translated New Testaments by the organization Faith Comes by Hearing. I have seen the tremendous impact and use of recorded New Testaments, and with smart phones that can handle all kinds of materials, people can travel around and have access to the Scriptures in their languages wherever they go.



NANCY HAYNES : D'OU VIENT MA MOTIVATION POUR 36 ANS DE SERVICE DANS LE MINISTÈRE DE LA TRADUCTION DE LA BIBLE EN LANGUES CAMEROUNAISES



Depuis juin 2011, je suis Coordonnateur de Traduction pour SIL Cameroun et en même temps je suis un des conseillers en traduction. Mon séjour au Cameroun a commencé en 1983 quand je suis arrivée avec ma collègue Gretchen Harro pour faire partie du projet de développement de la langue yemba dans la Région de l'Ouest près de Dschang. Ce que je garde de particulier du peuple Yemba est leur esprit chaleureux et leur amour du partage. J'ai aussi été marquée par leur tradition de courtoisie animée par un sens de solidarité.

Nous avons travaillé avec une équipe dynamique de yembaphones dans plusieurs activités pour faire avancer le développement de cette langue jusqu'en septembre 2011. C'est en travaillant avec CABTAL par la suite que l'équipe a pu arriver à la dédicace du Nouveau Testament en yemba à Dschang en octobre 2018. Comme le dit un proverbe yemba : « Ta¹ apū a gɔ te nkwté á lepū¹ɔ. Une seule main ne peut pas attacher le paquet. ». Aujourd'hui, un de nos coéquipiers est aussi conseiller en traduction, ce qui nous donne de nous réjouir de comment Dieu fait des merveilles dans nos vies.

Née dans une famille chrétienne, depuis mon adolescence j'avais entendu parler du travail de SIL avec les langues du monde. A l'université, en tant que jeune adulte, j'avais accepté que si le Dieu Créateur de l'univers m'avait créée à son image et m'avait aimée, j'aimerais m'aligner avec lui plutôt que contre lui. Comment m'aligner avec lui ? Dieu m'a offert le sacrifice parfait en Jésus Christ, qui pourrait réconcilier avec mon créateur. Après l'université, pendant que j'étais bibliothécaire dans une faculté de droit, j'étais active dans mon église à Boston aux USA. Cette église a nourri en moi et en plusieurs autres jeunes le désir de mieux connaître la volonté de Dieu et de chercher comment le servir dans le monde.

Pas à pas, avant mon arrivée au Cameroun, le Bon Berger qui est Jésus m'a amenée à faire d'autres études avancées en théologie et en linguistique. Ces études m'ont beaucoup aidée à me lancer dans l'entre-

prise du développement des langues. Depuis mes premières années au Cameroun, je me rends compte que ce grand Dieu, qui nous a tous créés et qui nous aime tant, m'avait amenée ici pour m'aider à mieux le connaître à travers les langues et cultures d'ici. Ces trente-six ans m'ont montré combien Dieu aime se révéler à travers une variété de langues et cultures telles que nous les trouvons ici au Cameroun. Quand je vois la complexité et la beauté dans chaque langue, je me sens émerveillée : je rends grâce à Dieu de m'avoir accordé le privilège d'avoir pu vivre ici, trouver des frères et des sœurs, et de les avoir aidés dans le développement de leurs langues.

Pendant que nous nous réjouissons du cinquantenaire de SIL, mon souhait pour l'avenir est que la Bible devienne véritablement une lumière à nos pas. Aussi, je souhaite de tout mon cœur que le ministère de la traduction de la Bible en langues locales devienne une priorité dans les Eglises au Cameroun.



QUELQUES ACTIVITÉS IMPORTANTES DE SIL EN 2018



THE FIRST NATIONAL SYMPOSIUM ON CAMEROONIAN LANGUAGES (NASCAL)

On the 5-6th of January 2018, SIL Cameroon hosted the first National Symposium on Cameroonian Languages (NASCAL 1) with the theme 'Description and analysis of Cameroonian languages: appraisals and prospects'. This landmark event was a collaboration between SIL Cameroon and the Department of African Languages and Linguistics of the University of Yaounde I. The goals of the symposium were twofold:

- to give an update on research on Cameroonian languages and cultures in a socio-political context that supports multilingualism and multiculturalism;
- to create a national platform (including both the private and public sectors) to promote at-risk Cameroonian languages and cultures

This event excited much interest amongst those with a concern for the development and promotion of Cameroonian languages. It was

widely covered by the media and brought together researchers on Cameroonian languages from eighteen organisations from both the public and private sectors. These included representatives of the seven major universities in Cameroon (Yaounde I, Douala, Buea, Bamenda, Dschang, Ngaoundere and Maroua), government ministries (MINRESI and MINEDUB), non-governmental organisations involved in language development, and other educational institutions. One hundred and sixty experts and students travelled from all over the country in order to present the results of their research, learn from others and participate in the stimulating and thought-provoking discussions. The Symposium got off to a good start with a well-attended opening session. A welcome address was given to a packed auditorium by the then General Director of SIL Cameroon, Mr. Bert Visser. This was followed by a scientific presentation

by the then Head of the Department of African Languages and Linguistics at the University of Yaounde I, Prof. Edmond Biloa. The plenary discourse was given by the well-known and respected linguist, Prof. Etienne Sadembouo, in which he gave a moving plea for action in the face of language shift and the endangerment of Cameroonian languages. Then followed a lively question and answer session between the participants and Prof. Sadembouo, which included a response from the father of Cameroonian linguistics, Prof. S. B. Chumbow. The first National Symposium on Cameroonian Languages was then officially opened by Prof. G. M. Eba'a, the representative of the Dean of the Faculty of Arts, Letters and Human Sciences of the University of Yaounde I. As the Symposium drew to a close, participants were given an opportunity to give feedback on the event and a discussion of future steps was led by Prof. Edmond Biloa. As a

result, a number of resolutions were taken including:

- NASCAL will take place annually, rotating between the various Cameroonian universities with departments or divisions of African languages, beginning with the University of Dschang in 2019.

- A permanent National Committee was established to work in cooperation with the local Organising Committee which will host the Symposium. Headed by Prof. Gratien Atindogbe from the University of Buea, the National Committee is composed of key representatives from the different

universities and other institutions invested in the development and promotion of Cameroonian languages and cultures.

- The National Committee will work to create an academic linguistic society that will give greater exposure and credibility to the organisation of future symposiums.

- The National Committee will oversee the publication of the articles from NASCAL 1.

- The National Committee will aid the local organising committee in seeking financial partners for future NASCALS.

- SIL Cameroon will remain a technical partner for the planning of NASCAL in the future.

The linguistics department of SIL Cameroon considers it a privilege to have had this opportunity to partner with our distinguished Cameroonian colleagues in the organization of this wonderful event. We look forward to being involved in future editions of NASCAL, particularly of NASCAL 2 at the University of Dschang in March 2019 which is currently well into its preparation phase.



FABIENNE FREELAND, NOUVELLE DIRECTRICE GÉNÉRALE DE SIL CAMEROUN

Le 5 avril 2018 a eu lieu la cérémonie d'installation de la nouvelle Directrice Générale de SIL Cameroun. Elle a été installée dans ses nouvelles fonctions de Directrice Générale au siège de SIL Cameroun, au quartier Mvan Tropicana à Yaoundé, devant un nombre important de personnalités, de leaders religieux et de partenaires. Madame FREELAND puisqu'il s'agit d'elle, a remplacé le Canadien Bert VISSER qui

occupait ces fonctions depuis 2013. L'effervescence était de mise ce jour à SIL Cameroun car les invités ont assisté à la cérémonie d'installation de la nouvelle Directrice couplée à celle de la présentation du Rapport Annuel des activités menées par SIL au cours de l'année 2017, avec pour thème : « Ecouter, Servir et Renforcer les capacités ».

Le Directeur sortant Bert VISSER, après cinq ans à la tête de SIL Cameroun, laisse à son successeur une organisation hautement outillée et prête à poursuivre le travail de recherche linguistique et de développement des langues maternelles du Cameroun. La nouvelle Directrice quant à elle souhaite poursuivre ces objectifs en mettant plus d'accent sur l'éducation multilingue et l'alphabétisation en vue de voir tout Camerounais outillé et capable de lire et écrire dans sa langue maternelle, sa langue de cœur.

50 ANS DE CONTRIBUTION DE SIL DANS QUATRE DOMAINES

N°	Langue	Code	Ling	Alpha	Trad	Media	Partenariat	Code	Ling	Alpha	Trad	Media	Partenariat
1	Aghem	[agq]	y	y	y	n	cont. CABTAL	[dua]	n	y	n	n	cont. CABTAL
2	Akossé	[bss]	y	y	y	n	cont. CABTAL	[etu]	y	y	n	n	cont. CABTAL
3	Awing	[azo]	y	n	y	n	cont. CABTAL	[ekm]	y	y	n	n	cont. CABTAL
4	Babanki	[bbk]	y	n	n	n	CABTAL	[ewo]	n	y	n	n	
5	Badwoc	[omzb]	y	y	y	n		[taf]	y	y	y	y	
6	Bafanji	[blj]	y	y	y	n		[fan]	n	y	n	y	ABC
7	Bafaw-Balong	[bwt]	y	n	n	n		[fam]	n	y	n	y	cont. CABTAL
8	Bafis	[ksf]	y	n	y	y		[flu]	y	y	n	n	
9	Befut	[bfdf]	y	y	y	y		[fufu]	y	y	n	n	
10	Baka	[bkc]	y	y	y	y		[gou]	y	y	n	n	
11	Bakaka	[bqz]	y	n	n	n	CABTAL	[fub]	y	y	n	n	
12	Bakoko	[bkh]	y	n	y	y		[gmm]	y	y	n	n	
13	Bamali	[bbq]	y	y	y	y		[gndg]	y	y	n	n	
14	Bambalang	[pmo]	y	y	y	y		[bbj]	y	y	n	n	
15	Bamukumbit	[bqr]	y	y	y	y		[gde]	y	y	n	n	
16	Bamun	[bax]	n	y	y	y		[gyv]	y	y	n	n	
17	Bamunka	[bvm]	y	y	y	y		[hxd]	y	y	n	n	
18	Banna	[bcw]	y	y	y	y		[hec]	y	y	n	n	
19	Bangandu	[bgf]	y	y	y	y		[lass]	y	y	n	n	
20	Bangolan	[bjl]	y	y	y	y		[isu]	y	y	n	n	
21	Bassas	[bas]	y	n	n	n		[liv]	y	y	n	n	
22	Bassossi	[bsi]	y	n	n	n		[fir]	y	y	n	n	
23	Batanga	[bnm]	y	y	y	y		[kki]	y	y	n	n	
24	Bekwcl	[bkw]	y	n	n	n		[kzr]	y	y	n	n	
25	Bonkeng	[bvg]	y	n	n	n		[dmo]	y	y	y	y	
26	Buduma	[bdm]	y	y	y	n	CABTAL	[indb]	y	y	y	n	
27	Bum	[bmv]	y	y	y	n		[ker]	y	y	y	n	
28	Chungmoko	[cug]	y	y	y	y		[biwi]	y	y	y	y	cont. CABTAL
29	Cuvok	[cuw]	:	y	y	y		[bkm]	y	y	y	y	CABTAL
30	Daba	[dbq]	y	y	y	y		[ozm]	y	y	y	y	
31	Danya	[arn]	y	y	y	n	cont. CABTAL	[xuo]	y	y	n	y	cont. CABTAL
32	Dii	[dur]	y	n	y	y		[kdz]	y	n	n	n	
33	Doyayo	[dow]	y	y	y	y		[kwu]	y	y	n	n	
								[kmp]					

N°	Langue	Code	Ling	Alpha	Trad	Media	Partenariat	N°	Langue	Code	Ling	Alpha	Trad	Media	Partenariat
67	Kwasiio	[nmg]	Y	Y	Y	Y	ABC, cont. CABTAL	100	Ngiemboon	[nnh]	Y	Y	Y	n	cont. CABTAL
68	Lamnsio'	[lns]	Y	Y	Y	Y	ABC, cont. CABTAL	101	Ngomba	[igo]	Y	Y	Y	n	cont. CABTAL
69	Lefa.	[lfa]	Y	n	n	n	cont. CABTAL	102	Ngwo	[ngn]	Y	n	n	n	
70	Lidzonka	[add]	Y	n	y	n	cont. CABTAL	103	Nijcm	[riy]	Y	Y	Y	n	
71	Limbum	[lfp]	Y	y	y	y	ABC	104	Nkorgho	[nkcl]	Y	n	n	n	cont. CABTAL
72	Mada	[mxu]	Y	n	n	n	cont. CABTAL	105	Nomaanda	[erm]	Y	Y	Y	n	cont. CABTAL
73	Mafa	[maf]	Y	y	n	n	ABC	106	Noame	[nhu]	Y	Y	Y	y	
74	Makaa	[mcp]	Y	y	y	y		107	Nubaca	[bafl]	Y	n	n	n	cont. CABTAL
75	Mambai	[mes]	Y	y	y	y		108	Nugunu	[yas]	Y	Y	Y	n	
76	Mambila	[mcu]	Y	y	y	y		109	Nyokon	[nvo]	Y	n	n	n	cont. CABTAL
77	Malal	[mfh]	Y	y	y	y	cont. CABTAL	110	Oku	[oku]	Y	Y	Y	n	WorldTeam
78	Mazagway	[dkx]	Y	y	y	y		111	Orok	[bdu]	Y	n	y	n	ABC
79	Mbo	[mbo]	Y	n	n	n		112	Parkwa	[pbj]	Y	Y	Y	n	CABTAL
80	Mbudum	[xmcl]	Y	y	y	y		113	Pinyin	[pnv]	Y	n	y	y	
81	Mbuko	[mqb]	Y	y	y	y		114	Sari	[asj]	Y	Y	Y	y	
82	Mbule	[mb]	Y	n	n	n		115	Supapya	[bbw]	Y	Y	Y	n	
83	Mengisa	[mc]	Y	y	y	y		116	Swo	[sox]	Y	Y	Y	n	
84	Marey	[mse]	Y	n	y	y		117	Tikar	[lik]	Y	Y	Y	n	cont. CABTAL
85	Mesaka	[yo]	n	y	n	y		118	Tuki	[bag]	Y	n	n	n	CABTAL
86	Metai	[mgc]	Y	y	y	y	cont. CABTAL	119	Tunen	[twl]	n	n	y	n	
87	Mfumte	[rfu]	Y	y	y	y	cont. CABTAL	120	Vaime	[mln]	Y	Y	Y	n	
88	Mmaala	[mmu]	Y	y	y	y	cont. CABTAL	121	Vengo	[baw]	Y	Y	Y	Y	LBT
89	Mmen	[bfm]	Y	n	n	n		122	Vute	[vut]	Y	n	n	n	
90	Mofu Gudur	[mf]	Y	y	y	y	cont. CABTAL	123	Wandala	[mf]	Y	n	y	y	
91	Moloko	[mlw]	Y	y	y	y	cont. CABTAL	124	Wushi	[bse]	Y	n	n	n	
92	Mpiemo	[mcx]	Y	n	n	n	SIL RCA	125	Wuzdam	[udl]	Y	Y	Y	y	cont. CABTAL
93	Mpumpong	[mgg]	Y	y	y	y	cont. CABTAL	126	Yamba	[yam]	Y	Y	Y	n	cont. CABTAL
94	Mundani	[mn]	Y	y	y	y		127	Yambela	[yal]	Y	Y	Y	n	
95	Mungong	[ncm]	Y	y	y	y		128	Yangban	[yaw]	Y	Y	Y	n	cont. CABTAL
96	Musey	[mse]	Y	n	n	n	SIL Tchad	129	Yasa	[yko]	Y	Y	Y	n	
97	Muyang	[muy]	Y	y	y	y		130	Yemba	[ybh]	Y	Y	Y	y	cont. CABTAL
98	Naami	[bzv]	Y	y	y	y		131	Zulgo	[gncl]	Y	Y	Y	y	
99	Neanc	[rcr]	Y	y	y	y									SIL has also contributed work in 5 languages in Equatorial Guinea.

cont. = continued by/continué par

Y = yes/oui n = no/non

SIL IN THE FUTURE

During these years, I have seen SIL grow and develop into an institution that serves Cameroon and Equatorial Guinea more effectively and facilitates the integration of nationals into all aspects of language development. SIL Cameroon continues to develop and strengthen its relationships with government institutions such as MINRESI, MINEDUB, and the State universities among others. Out of our desire to stay relevant and responsive, SIL's leadership decided to proactively seek input from our national partners. About two years ago, we created an advisory group that gives us helpful advice on our different strategies; so that we can make sure to respond to the felt needs of the Cameroonian and Equatoguinean communities we serve.

In the future, I see SIL expatriates and nationals working side by side to advocate for and participate in the language development of the Central Africa Basin zone. I see SIL working alongside government institutions so that together we meet the country's language development goals. I see SIL Cameroon facilitating many important conversations about the development of languages. SIL's main objective is to serve the different language communities and the many stakeholders in the language development world.

Our expertise needs to be at the service of the different linguistic communities, so that together we can ensure that its linguistic heritage would be enhanced for the greater cultural and spiritual fulfillment of the Cameroonian and Equatoguinean people.



**SIL Cameroun a contribué pendant
SIL Cameroon has contributed over the last**
**DICTIONNAIRES et LEXIQUES
DICTIONARIES and LEXICONS**



50

**Ans aux publications suivantes :
years to the following publications :**

**NOUVEAUX TESTAMENTS
NEW TESTAMENTS**



<u>Langue/ Language</u>	<u>Adresse internet/ Internet address</u>
* Akoose	https://akoose.webonary.org
* Babungo <i>Vengo</i>	https://babungo.webonary.org
Baca <i>Bongo</i>	https://baca.webonary.org
Badwe'e	https://badwe.webonary.org
Bafanji	https://bafanji.webonary.org
* Bakaka <i>Mkau'</i>	https://bakaka.webonary.org
* Dii <i>Duru</i>	https://dii.webonary.org
Elip <i>Nilibié</i>	https://elip.webonary.org
* Engwo <i>Ngwo</i>	https://engwo.webonary.org
Kemedzung	https://kemedzung.webonary.org
Mbuko	https://mbuko.webonary.org
Mbule	https://mbule.webonary.org
Mmala <i>Namaala</i>	https://mmala.webonary.org
Mmen	https://mmen.webonary.org
* Ngiemboon	https://ngiemboon.webonary.org
Njyem	https://njyem.webonary.org
Nooni	https://nooni.webonary.org
* Parkwa <i>Podoko</i>	https://parkwa.webonary.org
Sari	https://sari.webonary.org
Swo <i>Sso</i>	https://swo.webonary.org
Tuki	https://tuki.webonary.org
Yangben <i>Nuasue'</i>	https://yangben.webonary.org
* Zulgo	https://zulgo.webonary.org

Déjà à
Already in <https://play.google.com/store/apps>

* Fulfulde-Eng

* signify déjà à Playstore

* means already in Playstore

Pas encore à
Not yet in <https://play.google.com/store/apps>

* Muyang

* signify pas encore à Playstore

* Yamba

* means not yet in Playstore

À consulter :
Search also :
<https://live.bible.is>
<https://www.bible.com>
<https://www.Youversion.com>
<https://www.scriptureearth.org>

<u>Langue/ Language</u>	<u>Code/ Code</u>	<u>Date/ Date</u>
Akoose	bss	2011
* Babungo	bav	1993
Badwe'e	ozm	2003
Bafut	bld	1999
* Bambalang	bmo	2018
* Bana	bew	2005
Daba	dbq	1992/2015
* Denya	any	2010
Doyayo	dow	1991
Ejagham	etu	1996
Fali South	fal	1975
Gude	cge	1999
Hdi	xed	2012
* Kako	kkj	1999
* Kenyang	ken	2010
Kom	bkm	2004
Koonzime	ozm	1998
Limbum	lmp	2003
Matal	mfh	1989
* Makna	mcp	2014
Mambila	mcs	2001
* Mbuko	mth	2010
* Merey	meq	2012
Meta'	mgo	2013
* Molo-Gudur	mif	2007
Mundani	mnf	2006
* Muyang	muy	2012
Ngiemboon	nnh	2007
Ngomba	jgo	2017
* Nomaande	lem	2008
* Nooni	nhu	2011
Nugunu	yas	2017
Oku	oku	2012
Oroko	bdu	2018
Podoko	pbi	1992
Tikar	tik	1989
Wandala	msi	1988
Yamba	yam	1992/2011
Yambeta	yat	2017
Yemba	ybb	2017
Zulgo	gnd	1988

BIBLES

Lamnso'	lns	2014
Fullfulde	fab	2015
* Ajamiya Fulfulde	sub	2017
(Halarmingi) Delttere Allih		

SIL50 SIL50 SIL50 SIL50